

## Glosario de Pandemia Una Cronología Covid-19 desde la Lengua Alemana

---

*Lorena López Jáuregui<sup>1</sup>*

**Resumo:** Este glossário da pandemia do Covid-19 procura mostrar, a partir da língua alemã, uma das facetas deste momento inusitado. Foram eleitas doce palavras para explicar o contexto nacional dos últimos quatro meses e a crise local. É um conjunto lexical arbitrário e profundamente específico, que pode ser uma alternativa para a cronologia da crise. A Alemanha está em estado de emergência nacional desde março de 2020, devido à pandemia. Este vocabulário pode nos ajudar a explicar a situação, os desafios e os medos que enfrentamos coletivamente. Além disso, ele expõe não apenas o contexto particular, mas também a busca de soluções. O léxico da crise expressa a reação social local a este problema global e as palavras tornam-se então uma expressão em mutação. Longe de ser um estudo acabado que só seria possível com uma distância temporal que ainda não temos, este exercício consiste em procurar compreender os debates do aqui e agora.

**Palavras-chave:** Covid-19 – Alemanha – Pandemic – linguagem

**Abstract:** The aim of this glossary of the pandemic is to show one of the facets of this unusual present time, departing from the German language. It is an arbitrary and very specific lexical set which may be an alternative to the chronology of the crisis. Germany has been in a state of national emergency since March 2020 due to the pandemic. This glossary can help us explain the situation, the challenges and the fears that we face collectively. Moreover, it sets out not only the particular context, but also the search for solutions. The lexicon of the crisis expresses the local social reaction to this global problem and the words then become a contingent expression. Far from being a finished study, that would only be possible from a temporal distance that we do not yet have, this exercise seeks to understand the phenomenological and examine the debates of the here and now. Twelve words from the German language explain some complexities of the last four months in a local context and the crisis from within.

**Keywords:** Covid-19 – Germany – Pandemic - language

Texto recebido em 06/07/2020 e aprovado em 17/07/2020.

**GLOSARIO DE PANDEMIA**  
**UNA CRONOLOGÍA COVID-19 DESDE LA LENGUA ALEMANA**  
LORENA LÓPEZ JÁUREGUI

Desde hace cuatro meses Alemania vive bajo un estado de emergencia nacional por la pandemia de la Covid-19. Muchas palabras que en situaciones normales tendrían un uso esporádico o casi nulo entre la población, ostentan en la coyuntura actual una enorme popularidad. Esos verbos, sustantivos o adjetivos se repiten ahora un sinnúmero de ocasiones en los medios de comunicación y están en boca de casi todo el mundo. El léxico de la crisis expresa la reacción social frente a este problema global y las palabras se convierten entonces en una expresión contingente.

Este glosario de pandemia busca mostrar, desde la lengua alemana, una de las facetas de este insólito tiempo presente. Es arbitrario y profundamente específico de su contexto, pero puede ser una alternativa a la cronología de la crisis. El léxico ayuda a explicar la situación, los retos y miedos que enfrentamos colectivamente. Más aún, expone no sólo un contexto particular, sino también la búsqueda de soluciones. Lejos de ser el estudio acabado que sólo sería realizable desde una distancia temporal que todavía no tenemos, este ejercicio consiste en buscar comprender lo fenomenológico y examinar los debates del aquí y ahora. Doce palabras explican los nudos de los últimos cuatro meses y a la crisis desde dentro.

***die Ansteckungsgefahr*; el peligro de contagio**

(sustantivo femenino)

El 28% de las personas que viven en Alemania pertenece, por su edad, a los grupos de riesgo frente a la Covid-19.<sup>II</sup> Aunado a esto, personas de otros grupos de edades con padecimientos cardiovasculares, respiratorios o inmunitarios presentan una situación de riesgo semejante ante el SARS-CoV 2. En términos generales, esto significa que una gran proporción de sus habitantes se encuentra directamente dentro de la categoría de población de riesgo. Bajo este panorama, se detectó el primer caso positivo del país. Se trató de un empleado del proveedor de autopartes *Webasto*, quien se infectó el 19 de enero durante una sesión de capacitación y su diagnóstico fue confirmado el 28 de enero. Aunque el paciente fue aislado y monitoreado, ese caso confirmaba la llegada del virus a Alemania y el inicio del **peligro de contagio**.

Ante esta situación el país contó en un primer momento con un elemento clave para enfrentar la primera fase de la crisis sanitaria: un fuerte sistema de salud pública. Dentro de Europa es el país con la tasa más alta de camas de cuidados intensivos y respiradores por número de habitantes. Previo a la crisis se contabilizaban en todo el país 28,000 camas de cuidados intensivos y 20,000 con respiradores.<sup>III</sup> Esta fortaleza le permitió a Alemania no desbordar la capacidad de atención de su sistema de salud en ningún momento y así evitar la decisión de elegir qué pacientes debían recibir los respiradores, una situación trágica que se vivió en otros países de la Unión Europea.

A pesar de las fortalezas del sistema de salud público alemán, la pandemia evidenció una serie de problemas, como la precarización de los puestos de trabajo de

**GLOSARIO DE PANDEMIA**  
**UNA CRONOLOGÍA COVID-19 DESDE LA LENGUA ALEMANA**  
LORENA LÓPEZ JÁUREGUI

algunos de sus sectores y la tendencia a convertir las prestaciones médicas en una mercancía sujeta a las reglas del mercado. No obstante, una situación como la actual pone de manifiesto lo indispensable que resulta la salud pública para el funcionamiento de otros sectores económicos y sociales. Frente a los sistemas de salud privatizados, la salud pública tiene un desempeño excepcional frente a una situación grave de contagios a nivel nacional, tal como esta pandemia.

***sich testen lassen sollen; deber hacerse la prueba***

(conjunto de verbos)

El Instituto Robert Koch y el Hospital Charité son dos prominentes centros de investigación en salud que han asumido el monitoreo de la pandemia y la comunicación del estado de su desarrollo. Ambos son reconocidos internacionalmente. La primera apuesta del gobierno alemán a partir de la información proporcionada por estos centros fue la reducción del peligro de propagación a través de la identificación rápida de los contagios. Esto en términos prácticos consistió en el rastreo de los casos y la realización de pruebas.

Alemania puso a funcionar al máximo su extensa red de laboratorios clínicos y desplegó su enorme capacidad de hacer tests con el propósito de identificar la mayor cantidad de casos posible. El volumen de pruebas en el país alcanzó los cuatrocientos mil de test semanales. En Berlín, por ejemplo, se adaptaron tres hospitales para la realización segura de pruebas. La cantidad de laboratorios que comenzaron a realizar las pruebas en la primera semana de marzo ascendía a 90, cifra que para junio prácticamente se había duplicado.<sup>IV</sup>

***der Notstand; el estado de emergencia***

(sustantivo masculino)

En el vocabulario político, la guerra ha sido el referente utilizado por muchos mandatarios para denominar el **estado de emergencia**. El cierre de fronteras, el acaparamiento y la referencia frecuente a “un enemigo invisible” marcó el manejo de la crisis en buena parte del discurso estadounidense y francés. “La guerra contra el enemigo invisible” de Donald Trump refleja el uso recurrente de referencias bélicas y militares para llamar la atención sobre la coyuntura, expresar la emergencia y la necesidad de medidas extraordinarias.

En Alemania, la guerra es un gran referente en la memoria colectiva. Angela Merkel la mencionó en su discurso a la nación del 18 de marzo, pero, a diferencia de sus pares, lo hizo para expresar la magnitud del desafío y no en un tono belicista. En esa ocasión la Canciller anunció que estábamos frente a un virus desconocido para el cual

**GLOSARIO DE PANDEMIA**  
**UNA CRONOLOGÍA COVID-19 DESDE LA LENGUA ALEMANA**  
LORENA LÓPEZ JÁUREGUI

aún no había vacunas. Pronosticó que aproximadamente el 60% de la población se iba a contagiar durante toda la circulación del SARS-CoV 2, que podría extenderse hasta dos años. En esa misma conferencia Merkel anunció que la estrategia del Gobierno “era ganar tiempo”.

Pertenece a una democracia abierta que también las decisiones políticas las hagamos de forma transparente y que justifiquemos bien y comuniquemos nuestro actuar para que pueda ser comprensible. [...] Por eso permítanme decirles: esto es serio. Tómelo también seriamente. *Desde la Reunificación Alemana, no, desde la Segunda Guerra Mundial no ha habido un desafío más grande para nuestro país*, que dependiera tanto de nuestro actuar solidario en conjunto.<sup>V</sup>

En las semanas siguientes Alemania aumentó su infraestructura hospitalaria. Pasó de tener 23 mil camas con respirador a casi 40 mil, además de sumar equipamiento y personal mientras se ampliaba el conocimiento que tenía sobre el virus, sobre la enfermedad que causa y sobre los posibles tratamientos. Con el cierre de escuelas, universidades, clubes y espacios recreativos y culturales, Merkel apeló al sentido de responsabilidad colectiva. De forma parecida a países como México, se optó por apelar a la conciencia individual y no necesariamente a medidas coercitivas graves. Se utilizó la palabra *Notstand* y no *Ausnahmezustand* —estado de excepción— para enfatizar precisamente esta apelación a la decisión personal. En el *Ausnahmezustand* pueden cancelarse ciertas libertades y derechos, en el *Notstand* no.

El sentido de normalidad cambió. Las calles permanecieron prácticamente vacías y los comercios cerrados. Una parte importante del discurso de la Canciller, que la aleja del utilizado por otros mandatarios como el brasileño Jair Bolsonaro, es la idea del sacrificio de la economía. Tomando en cuenta la gran proporción de su población que es de riesgo la coalición del gobierno apostó por el sacrificio de la economía y se aprobó el mayor paquete de ayudas en la historia de Alemania para otorgar recursos para que las personas se quedaran en casa para el confinamiento.

El paquete de la coyuntura por Covid asciende a 130 mil millones de Euros. Allí, en el sector económico se habló en términos bélicos. El Ministro de Finanzas, Olaf Scholz utilizó reiteradamente el término “Wumms”, que en castellano implica el sonido de disparo “bang”, para definir el paquete económico y de ayuda por la coyuntura. El vocabulario de guerra, al parecer, buscó disparar la economía como arma.<sup>VI</sup>

### ***die Ausgangssperre*; el confinamiento**

(sustantivo femenino)

Ante el crecimiento de la curva de contagios, en marzo comenzó el **confinamiento**. Se mantuvo la libertad de salir, pero no de reunión. Desde el 23 de marzo se prohibió el contacto de más de dos personas que tuvieran diferentes viviendas. Durante semanas la congregación física de más de dos personas fue prohibidas y se recomendó mantener la distancia de por lo menos 1.5 metros de distancia cuando dos

**GLOSARIO DE PANDEMIA**  
**UNA CRONOLOGÍA COVID-19 DESDE LA LENGUA ALEMANA**  
LORENA LÓPEZ JÁUREGUI

personas se reunían. La policía fue la entidad de control del Estado para el mantenimiento de estas medidas en espacios públicos, especialmente en parques, y en algunos casos se aplicaron también multas.

Esto cambió radicalmente el ritmo de vida y redujo la libertad de movimiento. La ciudad de Berlín, tan conocida por su vida nocturna, se vio completamente paralizada. Los teatros, bares y clubs nocturnos fueron cerrados, profesionales dedicados a la cultura o el entretenimiento perdieron sus ingresos en un primer momento. Quienes pudieron hacerlo, optaron por el *home office* y las transmisiones *online*. **Die Ausgangssperre** puso en una situación muy complicada a muchos sectores económicos.

Por otra parte, ese **confinamiento** para salvar vidas en el plano de la salud, también ha conllevado otros peligros sociales reconocidos oficialmente, tal es el caso del aumento de la violencia de género. En la primera semana de abril, se registró un aumento del 54% de las llamadas a la policía de Berlín por violencia intrafamiliar. Ese aumento con respecto al año pasado, pone en evidencia la persistencia e incluso el agravamiento de problemas sociales como es la violencia dentro del hogar, de la cual, son especialmente víctimas las mujeres. El virus implica un peligro fuera del hogar y la violencia de género es el peligro dentro de él.<sup>VII</sup>

***systemrelevant*; relevante para el sistema**

(adjetivo)

Cuando el estado de emergencia se profundizó, se popularizó un adjetivo: ***systemrelevant***. Este vocablo, tomado del campo de la economía, empezó a utilizarse para designar acciones y productos necesarios para el funcionamiento esencial del sistema social en crisis. Algunas profesiones, actividades comerciales e industrias fueron catalogadas como ***systemrelevant***. El primer grupo que entró en esta categoría fue evidentemente el de la salud.

Desde hace años, uno de los sectores más importantes de ese grupo tiene una carencia de personal: la enfermería. Las causas de esta situación son varias, pero la falta de un pago justo ha sido una de las principales luchas de sus sindicatos en los últimos años. La enfermería ya no es vista como una oportunidad de estabilidad y asenso económico y, por lo tanto, las perspectivas que ofrece este sector son poco atractivas frente a la demanda físicas y psicológica que exige el trabajo. Sin embargo, se torna evidente que es una profesión **relevante** para la supervivencia del **sistema**. El reconocimiento de un grupo de trabajos como verdaderamente esenciales para la supervivencia ha generado cuestionamiento sobre las condiciones de trabajo de esos grupos.

Así, a pesar de que Alemania es uno de los países con mayor número de camas y respiradores por habitante en la Unión Europea, la falta de personal es un problema recrudescido en medio de la crisis. Desde hace años se ha planteado la necesidad atraer

**GLOSARIO DE PANDEMIA**  
**UNA CRONOLOGÍA COVID-19 DESDE LA LENGUA ALEMANA**  
LORENA LÓPEZ JÁUREGUI

personal extranjero calificado en servicios médicos. Gran parte de este personal proviene de Europa Oriental y especialmente de Polonia. Se ha intentado subsanar también con distintos programas de inmigración temporal laboral. México, Kosovo y las Filipinas son algunos ejemplos de los países donde se han llegado acuerdos para la atracción de enfermeras y enfermeros en los últimos años, sin embargo, el problema persiste.<sup>VIII</sup>

*Systemrelevant* designó en segundo lugar a las y los trabajadores de supermercado y a las y los transportistas que garantizaban el abastecimiento de alimentos y artículos de primera necesidad. Todas y todos aquellos que contribuyeron a asegurar la subsistencia de la población general en un estado de emergencia, iniciando por su alimentación. Si bien el movimiento de personas se vio interrumpido por el cierre de fronteras, uno de los primeros acuerdos en la Unión Europea fue el garantizar la libre circulación de alimentos y artículos de primera necesidad.

En este flujo de personas y bienes, la crisis evidenció el rol que juegan las y los migrantes temporales en el sostenimiento de la cadena de alimentación. La cosecha de espárragos, un vegetal considerado de importancia nacional, se vio amenazada directamente por el cierre de fronteras. Las personas que en circunstancias normales cosechan este vegetal, son trabajadores temporales en su mayoría provenientes de Europa Oriental y que laboran con los salarios mínimos. La amenaza de pérdida de cosechas de este querido vegetal movilizó la política y las excepciones para que se lograra la cosecha de espárragos en el país. Sin embargo, este tipo de situaciones no deja de evidenciar los riesgos a los que quedan expuestos estos trabajadores tan *systemrelevant*.

### ***Hamsterkäufe*; compras hámster o de pánico**

(verbo)

El acaparamiento, en alemán se relaciona con un roedor: el hámster. Estos animalitos poseen la costumbre de acumular comida en sus mejillas para transportarla a sus madrigueras y poder comerla después. Alguna persona debió observar este curioso comportamiento y empezó a llamar “*hamstern*” al acaparamiento humano. Las compras de pánico o *Hamsterkäufe* al inicio del confinamiento evidenció prácticas ajenas a la solidaridad frente a la crisis. Así como la acumulación de productos frente al temor del desabasto.

En Alemania, al igual que en muchos otros países, las compras de pánico se volcaron principalmente sobre el papel higiénico. De la noche a la mañana, los productores de papel higiénico aumentaron su producción a un 700% frente a la enorme demanda y el aparente desabasto. Por esta razón, algunos investigadores han llamado la atención al hecho de que, dentro del fenómeno de acaparamiento de este producto, el papel higiénico se convirtió en un símbolo subjetivo de seguridad.<sup>IX</sup>

Ante esta situación, y especialmente tras un desabasto que existió durante

**GLOSARIO DE PANDEMIA**  
**UNA CRONOLOGÍA COVID-19 DESDE LA LENGUA ALEMANA**  
LORENA LÓPEZ JÁUREGUI

semanas, muchos comercios implementaron medidas de contención de las compras de pánico. El papel higiénico fue racionado y sólo podía venderse un paquete por cliente. Los anaqueles dedicados al papel permanecieron vacíos durante semanas. Posteriormente, las compras de pánico se focalizaron en otros productos, como la pasta, la harina y el alcohol, hasta que finalmente se normalizó el consumo de todos estos productos.

***Abstand halten; guardar distancia***

(verbo y sustantivo)

El **guardar la distancia** de 1.5 metros entre las personas ha sido la medida adoptada para ocupar el espacio público. Sin embargo, aunque no de forma tan extrema, la **distancia** física es una práctica normalizada en la sociedad alemana. Quizá, este tipo de rasgos culturales que pueden pasar desapercibidos en la cotidianeidad, pueden ayudar a la contención o propagación del virus. Al mismo tiempo dificultan la capacidad de evaluar objetivamente el impacto global de las medidas adoptadas. Detalles como la distancia corporal aceptada socialmente pudo haber contribuido desde el principio a disminuir la transmisión del virus. Mientras tanto, otras costumbres como el darse la mano al saludar o al despedirse se han suprimido.

Otro aspecto que pudo haber jugado un papel relevante es la tendencia hacia la división generacional de los hogares. Es bastante común que las y los jóvenes en Alemania empiecen a vivir en departamentos compartidos tempranamente, mientras que gran parte de las personas de edad avanzada viven solas o en asilos. Esta marcada división generacional ha permitido **guardar distancia** entre generaciones, reduciendo el riesgo potencial de contagio a grupos de riesgo. En países como España, México o Italia la convivencia diaria de varias generaciones dentro de un mismo hogar es una costumbre que puede impedir mantener la **distancia** y aumentar el riesgo de estos sectores de la población. Por esta razón, las comparaciones descontextualizadas pueden perder de vista detalles que, aunque sutiles, implican resultados muy distintos.

***Leave No One Behind***

Los anglicismos también tienen su propio espacio en la lengua alemana. Más aún cuando se inserta dentro de movimientos internacionales y se quiere superar el localismo de los debates. Un ejemplo de ello fue la frase “***Leave no one behind***”, que se puede encontrar en pancartas en balcones y grafitis en las calles. Un lema político que intenta levantar la conciencia sobre la existencia y condiciones de los campos de refugiados.

Bajo la consigna de **no dejar atrás a nadie**, y ante la problemática del hacinamiento potencialmente letal en medio de una pandemia, activistas lanzaron una

Cadernos do Tempo Presente, São Cristóvão-SE, v. 11, n. 01, p. 35-45 , jan/jun. 2020|

<http://www.seer.ufs.br/index.php/tempo>

**GLOSARIO DE PANDEMIA**  
**UNA CRONOLOGÍA COVID-19 DESDE LA LENGUA ALEMANA**  
LORENA LÓPEZ JÁUREGUI

iniciativa para disolver los campos de refugiados que existen en el Mediterráneo, especialmente en Grecia y crear las condiciones para admitir más refugiados. El hacinamiento que existen en esos campos hace imposible el mantenimiento de las medidas de higiene que requiere una situación como la actual. Sobre todo, tomando en cuenta que la situación de las y los refugiados impacta por razones humanitarias.<sup>X</sup>

***die Verschwörungstheorien; las teorías conspirativas***

(sustantivo plural femenino)

La necesidad de dar explicaciones de lo que está sucediendo, sumado a la hiperconectividad y los algoritmos de internet, han contribuido a la expansión de teorías conspirativas sobre el origen y los supuestos propósitos de la pandemia. Esas teorías son diversas: desde un origen artificial del virus, planeado por una élite económica que identifica a Bill Gates como potencial creador del virus, hasta las que señalan la crisis como una oportunidad para el Gobierno de obtener muestras de ADN de los ciudadanos y clonarlos.

En varios Estados Federales, guiados por teorías conspirativas, se lanzaron convocatorias para manifestaciones contra el confinamiento. En Berlín, tuvo lugar el 25 de abril una protesta contra las medidas de distanciamiento. Este tipo de protestas han sido replicadas en distintas ciudades. Dentro de estos grupos, uno de los que mayor presión han ejercido son los del movimiento anti-vacunas. Las tensiones entre esas teorías conspirativas y quienes conducen la crisis se han visto confrontadas en varias ocasiones. En las conferencias de prensa diarias, por ejemplo, el Ministro de Salud Jens Spahn ha sido cuestionado frecuentemente sobre el alcance de la obligatoriedad de la vacuna, a lo que el funcionario ha señalado que es muy difícil hablar de la obligatoriedad de una vacuna que ni siquiera existe todavía.<sup>XI</sup>

***die Mundschutzmasken; el barbijo***

(sustantivo femenino)

Portar barbijos en el espacio público se ha convertido en estos últimos dos meses en parte de una nueva normalidad. Portar los barbijos y otros dispositivos que cubran la boca y la nariz es obligatorio en el transporte público y en los comercios cerrados. A pesar de la extrañeza que provocaron en un primer momento, su uso ha sido normalizando con el paso de los meses. Los barbijos han sido incluso la razón de disputas diplomáticas internacionales. Antes de la pandemia habría resultado inconcebible presenciar roces entre naciones por objetos semejantes, pero ante el aumento de la demanda, el barbijo formó parte de una corta disputa entre Washington y Berlín por la compra de esos objetos relevantes para los sistemas de sus países.

**GLOSARIO DE PANDEMIA**  
**UNA CRONOLOGÍA COVID-19 DESDE LA LENGUA ALEMANA**  
LORENA LÓPEZ JÁUREGUI

***die Lockerung; la desescalada***

(sustantivo plural femenino)

A partir de finales de junio Alemania atraviesa un proceso de **desescalada** gradual de algunas las disposiciones implementadas. La implementación de las medidas por los diferentes gobiernos regionales hace que la velocidad de la desescalada no sea uniforme. Mientras el ritmo de contagio decrece en casi todo el territorio, se han dado algunos brotes puntuales. Una de las ciudades más afectadas por los brotes de las últimas semanas ha sido Rheda-Wiedenbrück donde hubo un contagio masivo entre los trabajadores de un matadero de la empresa *Tönnies*. Se trata del establecimiento de este tipo más grande del país y ha evidenciado una serie de graves irregularidades en el cumplimiento de los protocolos establecidos.<sup>XII</sup>

En otras regiones, la nueva normalidad dista mucho de la antigua normalidad. Si bien la aprobación de ese histórico paquete económico de emergencia permite tener un grado de seguridad económica y facilita el confinamiento, existen todavía muchos temas pendientes para resolver la crisis. De marzo a julio son a penas cuatro meses y la primera fase de la pandemia. Sin embargo, tal como ha sido resaltado desde el principio, esta será una situación larga, con sucesivas olas. La crisis sanitaria durará dos años probablemente y demoraremos aún más de sobreponernos a sus repercusiones.

El peligro de contagio sigue existiendo. El estado de emergencia sanitario, social y económico pueden preverse a un largo plazo. A pesar de que el confinamiento es actualmente mucho más relajado y en muchas partes se han levantado las prohibiciones de reunión, el virus continúa y continuará infectando a más personas. Sin embargo, uno de los pocos aspectos positivos de esta situación, es el cuestionamiento de lo verdaderamente esencial y la evidencia de la necesidad de apoyar a los sectores esenciales que permiten que el resto del sistema social se sostenga.

La pandemia ha mostrado en estos meses que las desigualdades agravan el problema de contagio, y es en ese sentido, que una solución local y global debe plantearse en evitar que éstas se perpetúen o incrementen. La pandemia será larga, pero sólo en la medida en la que estemos preparados para disminuir nuestro ritmo y apoyar para que las desigualdades no se perpetúen, podremos encontrar una salida más rápida de la crisis.

**A modo de conclusión:**

**GLOSARIO DE PANDEMIA**  
**UNA CRONOLOGÍA COVID-19 DESDE LA LENGUA ALEMANA**  
LORENA LÓPEZ JÁUREGUI

*die Menschheitsaufgabe*; la tarea de la humanidad

La idea que inspiró este acercamiento es del filólogo de origen judío Victor Klemperer, quien durante el ascenso del nacionalsocialismo escribió un diario personal como válvula de escape. Con su mirada de filólogo analizó con gran detalle cómo la lengua alemana era transformada por la propaganda nazi. La coyuntura extraordinaria que nos toca vivir hace pertinente esbozar un posible vocabulario de la pandemia a largo plazo. En este contexto es posible —y quizá más honesto— analizar el momento histórico del a través del vocabulario que usamos. Este glosario de la pandemia, intenta ser una explicación cronológica alternativa a cómo ha sido vista esta situación desde Berlín.

Por otra parte, las epidemias forman parte de la historia de la humanidad y han tenido repercusiones fundamentales en el desenvolvimiento del acontecer humano. No se trata exclusivamente de fenómenos biológicos, sino también sociales. El tiempo desconcertante en el que nos encontramos pone a prueba el tejido social. El virus es el mismo y, sin embargo, sus primeros efectos han tenido repercusiones muy distintas según el país o la región. En medio del pánico y la confusión, hacer historia de las cosas que aún no tienen historia se vuelve una tarea compleja y ciertamente incompleta.

Lejos de ser el estudio acabado que es posible realizar con la distancia temporal, este ejercicio consiste precisamente en intentar comprender lo fenomenológico y examinar los debates del tiempo presente. Mi intención no es presentar modelos descontextualizados, que sean traspasables de un país a otro, sino mostrar los contextos y la reacción social en Alemania en los últimos cuatro meses a las aristas del desenvolvimiento de la pandemia. Las crisis necesitan de las humanidades y de las ciencias sociales. El virus puede ser un ente biológico, pero su solución pone a prueba nuestra capacidad de entendimiento y cooperación.

Agradezco a Guzmán Morales Geninazza sus comentarios a este texto.

## Notas

---

<sup>I</sup> Doctoranda en Historia en la Freie Universität Berlín y miembro del Colegio Internacional de Graduados “Temporalities of Future”

<sup>II</sup> (10 de agosto de 2019). Bevölkerung nach Altersklassen (Deutschland). Deutschland in Zahlen. Recuperado de: <https://www.deutschlandinzahlen.de/tab/deutschland/demografie/bevoelkerung-nach-altersklassen-deutschland>

<sup>III</sup> (2020) Fakten und Infos. Deutsche Krankenhausgesellschaft. Recuperado de: <https://www.dkgev.de/dkg/coronavirus-fakten-und-infos>

<sup>IV</sup> (28 de abril de 2020) Durchgeführte Tests auf SARS-CoV-2. Robert Koch-Institut.

<sup>V</sup> (18 de marzo de 2020) LIVE: TV-Ansprache der Kanzlerin zur Corona-Lage in Deutschland. Tagesschau. Recuperado de: <https://www.tagesschau.de/inland/merkel-rede-109.html> [Traducción propia; cursivas propias]

**GLOSARIO DE PANDEMIA**  
**UNA CRONOLOGÍA COVID-19 DESDE LA LENGUA ALEMANA**  
LORENA LÓPEZ JÁUREGUI

---

<sup>VI</sup> Bidder, B. (4 de junio de 2020) Der 130-Milliarden-Wumms. Der Spiegel. Recuperado de: <https://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/coronakrise-der-130-milliarden-wumms-konjunkturpaket-der-bundesregierung-a-ff8f8c9d-306e-4474-9d1a-1a81577f94c8>

<sup>VII</sup> Althammer, R., (21 de abril de 2020) Deutlich mehr Einsätze wegen häuslicher Gewalt, aber kaum mehr Anzeigen. RBB24. Recuperado de: [https://www.rbb24.de/panorama/thema/2020/coronavirus/beitraege\\_neu/2020/04/berlin-haesliche-gewalt-frauenhaeuser-polizeistatistik.html](https://www.rbb24.de/panorama/thema/2020/coronavirus/beitraege_neu/2020/04/berlin-haesliche-gewalt-frauenhaeuser-polizeistatistik.html)

<sup>VIII</sup> Schmergal, C. (15 de julio de 2019) Spahn wirbt um Pflegekräfte aus dem Kosovo. Der Spiegel. Recuperado de: <https://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/pflegenotstand-jens-spahn-wirbt-im-kosovo-um-pflegekraefte-a-1277400.html> ; Pasch, E. (25 de octubre de 2019) Pflegenotstand wird durch Ausbeutung kompensiert. Katapult Magazin. Recuperado de: <https://katapult-magazin.de/de/artikel/artikel/fulltext/pflegenotstand-wird-durch-ausbeutung-kompensiert>

<sup>IX</sup> Partens, W. (13 de junio de 2020) Psychologie des Hamsterkaufs. Süddeutsche Zeitung. Recuperado de: <https://www.sueddeutsche.de/wissen/hamsterkaeufer-toilettenpapier-corona-1.4934045>

<sup>X</sup> Steffen, P. (23 de mayo de 2020) Seebrücke-Initiativen ruft zu Demo am Sonntag auf. Der Tagesspiegel. Recuperado de: <https://www.tagesspiegel.de/berlin/leavenoonebehind-seebruecke-initiative-ruft-zu-demo-am-sonntag-auf/25854908.html>

<sup>XI</sup> Bartens, W. (13 de junio de 2020) Psychologie des Hamsterkaufs. Süddeutsche Zeitung. Recuperado de: <https://www.sueddeutsche.de/wissen/hamsterkaeufer-toilettenpapier-corona-1.4934045>

<sup>XII</sup> Becker, M. *et. al.* (27 de junio de 2020) Das Schweinsystem. *Der Spiegel*. Núm. 27. Pp. 10-18.